

**หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (MTEB)**  
**หลักสูตรใหม่ พ.ศ. 2547**

**ชื่อปริญญา :** ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ)  
ศศ.ม. (การแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ)  
Master of Arts (Translation for Education and Business)  
M.A. (Translation for Education and Business)

**จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร** **36 หน่วยกิต**

**โครงสร้างของหลักสูตร**

**แผน ก(2)**

หมวดวิชาบังคับ	<b>33 หน่วยกิต</b>
วิชาบังคับเฉพาะสาขา	21 หน่วยกิต
วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต
หมวดวิชาเลือก	<b>3 หน่วยกิต</b>

**แผน ข แบบปัญหาพิเศษ**

หมวดวิชาบังคับ	<b>24 หน่วยกิต</b>
วิชาบังคับเฉพาะสาขา	21 หน่วยกิต
ปัญหาพิเศษ	3 หน่วยกิต
หมวดวิชาเลือก	<b>12 หน่วยกิต</b>

**ระยะเวลาในการศึกษา**

เป็นไปตามข้อบังคับสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2546

**รายวิชาในหลักสูตร**

**แผน ก(2)**

**หมวดวิชาบังคับ (Required Courses)**

**วิชาเฉพาะสาขา**

	รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
	815401	การแปลเบื้องต้น Introduction to Translation	3 (3-0)
	815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 Comparative Study: English - Thai Languages I	3 (3-0)
	815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 Comparative Study : English - Thai Languages II	3 (3-0)
	815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล Language and Culture for Translation	3 (3-0)

815405	ลีลาและเทคนิคการแปล Rhetoric and Techniques in Translation	3 (3-0)
815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน Research and Report Writing	3 (3-0)
815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ Seminar in Education and Business Translation	3 (2-2)

วิทยานิพนธ์

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815408	วิทยานิพนธ์ Thesis	12

**หมวดวิชาเลือก (Electives)**

วิชาเลือกทั่วไป

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815450	การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป Analysis of General Translation	3 (3-0)
815451	การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ Analysis of Education and Business Translation	3 (3-0)
815452	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 Practicum of Educational and Business Translation I	3 (3-0)
815453	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 Practicum of Educational and Business Translation II	3 (3-0)
815454	การแปลข่าวและสารคดี News and Documents Translation	3 (3-0)
815455	การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี Translation in Science and Technology	3 (3-0)
815456	การแปลเอกสารทางเทคนิค Technical Document Translation	3 (3-0)
815457	การแปลวรรณกรรม Translation of Literature	3 (3-0)
815458	การแปลบทภาพยนตร์ Movie Script Translation	3 (3-0)
815459	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม Introduction to Interpretation	3 (3-0)

**แผน ข****หมวดวิชาบังคับ (Required Courses)****วิชาเฉพาะสาขา**

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815401	การแปลเบื้องต้น Introduction to Translation	3 (3-0)
815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 Comparative Study: English - Thai Languages I	3 (3-0)
815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 Comparative Study : English - Thai Languages II	3 (3-0)
815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล Language and Culture for Translation	3 (3-0)
815405	ลีลาและเทคนิคการแปล Rhetoric and Techniques in Translation	3 (3-0)
815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน Research and Report Writing	3 (3-0)
815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ Seminar in Education and Business Translation	3 (2-2)

**วิชาการศึกษาค้นคว้าอิสระ**

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815409	ปัญหาพิเศษ Special Problems	3 (2-2-5)

**หมวดวิชาเลือก (Electives)****วิชาเลือกทั่วไป**

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815450	การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป Analysis of General Translation	3 (3-0)
815451	การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ Analysis of Education and Business Translation	3 (3-0)
815452	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 Practicum of Educational and Business Translation I)	3 (3-0)
815453	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 Practicum of Educational and Business Translation II	3 (3-0)
815454	การแปลข่าวและสารคดี News and Documents Translation	3 (3-0)

815455	การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี Translation in Science and Technology	3 (3-0)
815456	การแปลเอกสารทางเทคนิค Technical Document Translation	3 (3-0)
815457	การแปลวรรณกรรม Translation of Literature	3 (3-0)
815458	การแปลบทภาพยนตร์ Movie Script Translation	3 (3-0)
815459	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม Introduction to Interpretation	3 (3-0)

### แผนการศึกษา

#### แผน ก (2)

ภาคการศึกษาที่ 1		หน่วยกิต
- 815401	การแปลเบื้องต้น Introduction to Translation	3(3-0)
- 815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 Comparative Study: English - Thai Languages I	3(3-0)
- 815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล Language and Culture for Translation	3(3-0)
ภาคการศึกษาที่ 2		หน่วยกิต
- 815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 Comparative Study : English - Thai Languages II	3(3-0)
- 815405	ลีลาและเทคนิคการแปล Rhetoric and Techniques in Translation	3(3-0)
- 815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน Research and Report Writing	3(3-0)
ภาคการศึกษาที่ 3		หน่วยกิต
- 815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ Seminar in Education and Business Translation	3(2-2)
- 8154xx	วิชาเลือก Elective Subject	3(3-0)
- 815408	วิทยานิพนธ์ Thesis	3
ภาคการศึกษาที่ 4		
- 815408	วิทยานิพนธ์ Thesis	9

**แผน ข แบบปัญหาพิเศษ**

ภาคการศึกษาที่ 1		หน่วยกิต
- 815401	การแปลเบื้องต้น Introduction to Translation	3(3-0)
- 815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 Comparative Study: English - Thai Languages I	3(3-0)
- 815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล Language and Culture for Translation	3(3-0)
ภาคการศึกษาที่ 2		หน่วยกิต
- 815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 Comparative Study : English - Thai Languages II	3(3-0)
- 815405	ลีลาและเทคนิคการแปล Rhetoric and Techniques in Translation	3(3-0)
- 8154xx	วิชาเลือก Elective Subject	3(3-0)
ภาคการศึกษาที่ 3		หน่วยกิต
- 815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน Research and Report Writing	3(3-0)
- 815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ Seminar in Education and Business Translation	3(2-2)
- 8154xx	วิชาเลือก Elective Subject	3(3-0)
ภาคการศึกษาที่ 4		
- 8154xx	วิชาเลือก Elective Subject	3(3-0)
- 8154xx	วิชาเลือก Elective Subject	3(3-0)
- 815409	ปัญหาพิเศษ Special Problems	9

**คำอธิบายรายวิชา**

815401	การแปลเบื้องต้น	3 (3-0)
	Introduction to Translation	
	วิชาบังคับก่อน : ไม่มี	
	Prerequisite : None	
	ความหมาย ความสำคัญ ชนิดของการแปล ทฤษฎีและหลักการแปลเบื้องต้น สิ่งที่ควรคำนึงถึงระหว่างแปล ปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปล	

Definition, significance, types of translation, theories and basic principles of translation, what to be considered when translating, problems related to translation.

815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 3 (3-0)

Comparative Study: English - Thai Languages I

วิชาบังคับก่อน : ไม่มี

Prerequisite : None

การวิเคราะห์ เปรียบเทียบ หน่วยเสียง หน่วยคำ คำ วลี ประโยคพื้นฐานและไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษและภาษาไทย ผีกแปล

Analysis and comparison of phonemes, morphemes, words, phrases and basic sentence structures and grammar of English and Thai languages, practice of translating.

815403 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 3 (3-0)

Comparative Study : English - Thai Languages II

วิชาบังคับก่อน : 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 1

Prerequisite : 815402 Comparative Study: English-Thai Languages I

การวิเคราะห์และการเปรียบเทียบโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อนขึ้น จำนวนต่าง ๆ ความหมายแฝง สหพท ผีกแปลประโยคและจำนวนดังกล่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

Analysis and comparison of more complicated sentence structures of English and Thai languages including idioms, expressions, connotation and collocation. Practice of translating such sentences and expressions from English to Thai.

815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล 3 (3-0)

Language and Culture for Translation

วิชาบังคับก่อน : ไม่มี

Prerequisite : None

ความเชื่อ แนวคิด วัฒนธรรมของคนไทยและชนชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษ อิทธิพลของความเชื่อ แนวคิด และวัฒนธรรมที่มีผลต่อการใช้ภาษาในการสื่อสารและการแปล

Beliefs, concepts, cultures of Thai people and English Native Speakers, influences of those beliefs, concepts and cultures on communication and translation.

815405 ลีลาและเทคนิคการแปล 3 (3-0)

Rhetoric and Techniques in Translation

วิชาบังคับก่อน : ไม่มี

Prerequisite : None

การศึกษาเชิงปฏิบัติอย่างเข้มข้นเกี่ยวกับการแปล กลยุทธ์การแปล การเลือกใช้คำ การเลือกใช้วลีและสำนวนในการถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยคงคุณค่า อรรถรส ความหมายครบถ้วน

An intensive practical study of various translation strategies, selection of words, phrases, and expressions when translating English texts to Thai and Thai texts to English with emphasis on retaining the integrity of meaning.

815406 การวิจัยและการเขียนรายงาน 3 (3-0)

Research and Report Writing

วิชาบังคับก่อน : ไม่มี

Prerequisite : None

ระเบียบวิธีวิจัยพื้นฐานเพื่อเรียนรู้การทำวิจัยทางด้านภาษา การวางแผนการเขียน วิธีการรวบรวมข้อมูล การสร้างเครื่องมือเพื่อนำมาใช้ในการวิจัย การวิเคราะห์เนื้อหาภาษาแปล วิธีการทางสถิติ การเขียนรายงานการวิจัยเพื่อนำไปสู่การทำสารนิพนธ์และวิทยานิพนธ์

A study of basic methodology in research writing with emphasis on translation, research planning and strategies, data collection, analysis of translated texts, application of statistics to research work, report writing as a guide to master project and thesis writing.

815407 สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 3 (2-2)

Seminar in Education and Business Translation

วิชาบังคับก่อน : 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล

Prerequisite : 815405 Rhetoric and Techniques in Translation

การวิเคราะห์เอกสารงานแปลต่างๆ เกี่ยวกับการศึกษาและธุรกิจ สัมมนาการแปลโดยเน้นการแปลด้านการศึกษาและธุรกิจ กระบวนการแปลและประเด็นปัญหาต่างๆที่เกี่ยวข้องกับงานแปลด้านการศึกษาและธุรกิจ

Analysis of different aspects of translated documents with emphasis on those related to education and business, seminars in translation especially in education and business, aspects of the translation process and problems encountered.

815408 วิทยานิพนธ์ 12

Thesis

วิชาบังคับก่อน : ไม่มี

Prerequisite : None

การนำเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ในสาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาระดับปริญญาตรี ดำเนินการวิจัยตามเค้าโครงที่เสนอโดยได้รับความเห็นชอบจากอาจารย์ที่ปรึกษา

Provision of a thesis proposal in the field of translation for education and business. Write a thesis as proposed under advisor(s)' supervision.

815409 ปัญหาพิเศษ 3(2-2-5)

Special Problems

วิชาบังคับก่อน : ไม่มี

Prerequisite : None

การแปลบทความหรือเอกสารเกี่ยวกับการศึกษาและธุรกิจ โดยประยุกต์ทฤษฎีและเทคนิคการแปลให้เหมาะสม ภายใต้การควบคุมและแนะนำของอาจารย์ที่ปรึกษา เสนอในรูปแบบรายงานโดยต้นฉบับต้องมีความยาวอย่างน้อย 35 หน้าพิมพ์

Translation of articles or documents related to education and business. Application of appropriate translation theories and techniques to students' work. This must be conducted under advisor(s)' supervision. Provision of a report with the original text of at least 35 printed pages.

815450 การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป 3 (3-0)

Analysis of General Translation

วิชาบังคับก่อน : 815401 การแปลเบื้องต้น

Prerequisite : 815401 Introduction to Translation

การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญของบทความแปลประเภทต่าง ๆ เทคนิค ลีลา รวมทั้งรูปแบบ การใช้ถ้อยคำในงานแปลทั่วไป

An analysis of main features, techniques, styles and registers in translation of various texts.

815451 การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 3 (3-0)

Analysis of Education and Business Translation

วิชาบังคับก่อน : 815401 การแปลเบื้องต้น

Prerequisite : 815401 Introduction to Translation

การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญทางภาษาของบทความแปลทางการศึกษาและธุรกิจเชิงวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ วิเคราะห์รูปแบบการใช้คำ และลีลาการแปล รายงาน บทความ เอกสาร และบทวิจัย ทางด้านการศึกษาและธุรกิจ

Analysis of main features of language in education and business articles, analysis of syntax, semantics, registers and styles in translation of reports, professional articles and research in the fields of education and business.

815452 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 3 (3-0)

Practicum of Educational and Business Translation I

วิชาบังคับก่อน : 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 1

Prerequisite : 815402 Comparative Study: English - Thai Languages I

การฝึกแปลบทความต่าง ๆ ทั้งทางด้านการศึกษาและธุรกิจ เพื่อเสริมทักษะการแปลในระดับต้น

Translation of articles on education and business, to develop basic translating skills

815453 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 3 (3-0)

Practicum of Educational and Business Translation II

วิชาบังคับก่อน : 815452 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1

Prerequisite : 815452 Practicum of Educational and Business Translation I

การฝึกแปลบทความที่มีประโยคซับซ้อนและมีความยาวเพิ่มขึ้น โดยเน้นหัวข้อที่ทันสมัยและน่าสนใจในศาสตร์ต่าง ๆ เช่น วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รัฐศาสตร์ สังคมศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ รวมทั้งทางด้านการศึกษาและธุรกิจ เพื่อเสริมทักษะการแปลให้สูงขึ้น

Advanced translation of longer articles with complex sentences, emphasis on current and interesting topics in various fields: sciences and technology, political science, social sciences, economics including education and business, enhancing translating skills of an advanced level.

815454 การแปลข่าวและสารคดี 3 (3-0)

News and Documents Translation

วิชาบังคับก่อน : 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 1

Prerequisite : 815402 Comparative Study: English - Thai Languages I

การแปลข่าวและสารคดี เน้นการแปลข่าวทั่วไป ข่าวการเมือง ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวการศึกษา

Translation of news and documentary in general and in politics, economics and education.

815455 การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0)

Translation in Science and Technology

วิชาบังคับก่อน : 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล

Prerequisite : 815405 Rhetoric and Techniques in Translation

การแปลเอกสารภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การเลือกใช้คำศัพท์สำนวน และลีลาภาษาเชิงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

Translation of English and Thai texts in Science and Technology, choice of vocabulary, idioms, and appropriate style in Science and Technology.

815456 การแปลเอกสารทางเทคนิค 3 (3-0)

Technical Document Translation

วิชาบังคับก่อน : 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล

Prerequisite : 815405 Rhetoric and Techniques in Translation

การแปลคู่มือการใช้งานอุปกรณ์ต่าง ๆ เอกสารการใช้ผลิตภัณฑ์รวมทั้งอาหารและยา คุณสมบัติเฉพาะของวัสดุอุปกรณ์

Translation of manuals and documents accompanying products including food and drugs, equipment specification.

815457 การแปลวรรณกรรม 3 (3-0)

Translation of Literature

วิชาบังคับก่อน : 815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล

Prerequisite : 815404 Language and Culture for Translation

การแปลวรรณกรรมประเภทและสมัยต่างๆ ที่น่าสนใจ การวิเคราะห์ลีลาภาษา ความหมาย และสำนวน เพื่อให้ได้บทแปลที่เที่ยงตรงตามต้นฉบับและได้สุนทรียะอย่างครบถ้วน

Translation of various types of interesting literature of different periods, analysis of styles, semantics, and idioms. Retention of integrity of meaning and preservation of literary values.

815458 การแปลบทภาพยนตร์ 3 (3-0)

Movie Script Translation

วิชาบังคับก่อน : 815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล

Prerequisite : 815404 Language and Culture for Translation

การแปลบทภาพยนตร์ ทั้งบทพากย์และบทบรรยาย การเลือกใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมกับประเภทของภาพยนตร์ ลีลาและเทคนิคการใช้ภาษาในการแปลภาพยนตร์ประเภทต่าง ๆ

Translation of movie scripts, choosing appropriate vocabulary, styles and techniques for translating various kinds of films.

815459 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม 3 (3-0)

Introduction to Interpretation

วิชาบังคับก่อน : 815403 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2

Prerequisite : 815403 Comparative Study: English-Thai Languages II

ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม หลักการ กลวิธี และกระบวนการของการแปลแบบล่ามการวิเคราะห์ลักษณะ และรูปแบบภาษาพูด เพื่อให้ผู้เรียนมีทักษะพื้นฐานในการล่ามและสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้อย่างเหมาะสม

Introduction to interpretation, principles, strategies and process of interpreting, analysis of styles and patterns of oral communication to develop learners' basic interpretation skill to be able to apply it appropriately.